

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第74~75話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第七十四話 人非人

(74-1)

【百満】tumen jaka-ci umesi wesihun ningge-be niyalma se=mbi. (74/三 29a5)

【百訳】万 物より 極めて 貴い ものを 人 という

【清満】tumen jaka-ci umesi wesihun ningge-be niyalma se=mbi. (47/下 28b7)

【新満】tumen jaka-ci umesi wesihun ningge-be niyalma se=mbi. (47/上 57a7)

【三満】tumen jaka-ci umesi wesihun ningge-be niyalma se=mbi. (100/298a1)

【蒙満】tumen jaka-ci umesi wesihun ningge-be niyalma se=mbi. (97/四 38a3)

【初蒙】tumen budas maši erkim ni kun ge=ne. (100/下 57a3)

【初訳】万 物(より) 極めて 貴い のは 人 という

【三蒙】tumen bodosu masi erkim ni kumun ge=ne. (100/298a1)

【蒙蒙】tümen budas-ača masi erkim-i inü kümün keme=müi. (97/四 38a3)

【清漢】比萬物最尊貴的の叫作是人(47/下 28b7)

【新漢】比萬物最貴的是人(47/上 57a7)

【初漢】比萬物最尊的是人(100/下 57a3)

【三漢】比萬物最尊貴的為人(100/298a1)

【要指】比萬物最尊貴的是人(74/31a6)

【問答】人是比萬物最尊貴的(下 48/46b1)

【自漢】人是比萬物最尊貴的(99/134)

【自英】Man stands highest of all created being, as being possessed of reason. (99/61)

(74-2)

【百満】niyalma o=fi sain ehe-be ilga=rakū. (74/三 29a5)

【百訳】人 として 善 悪を 弁別せず

【清満】niyalma o=fi. sain ehe-be ilga=rakū. (47/下 29a1)

【新満】niyalma o=fi sain ehe-be ilga=rakū. (47/上 57b1)

【三満】niyalma o=fi sain ehe-be ilga=rakū. (100/298a2)

【蒙満】niyalma o=fi. sain ehe-be ilga=rakū. (97/四 38a3)

【初蒙】kun bol=ot. sain mao-gi ilga=hū ugei. (100/下 57a3)

【初訳】人 として 善 悪を 弁別 せず

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【三蒙】 kumun bol=ot sain mao-gi ilga=hū ugei. (100/298a2)
 【蒙蒙】 kümün bol=u=γad. sayin maγu-yi ülü ilγa=qu ba. (97/四 38a3)
 【清漢】 爲人要辨好友 (47/下 29a1)
 【新漢】 為人若不辨好歹 (47/上 57b1)
 【初漢】 為人若不辨好歹 (100/下 57a3)
 【三漢】 人要辨善惡 (100/298a2)
 【要指】 為人若不辨好歹 (74/31a6)
 【問答】 若不懂好歹 (下 48/46b1)
 【自漢】 若不懂好歹 (99/134)
 【自英】 If did not know good from evil, (99/61)

(74-3) 分

- 【百滿】 doro giyan-be faksala=rakū o=ci. (74/三 29a6)
 【百訳】 道理を 分けない ならば
 【清滿】 doro giyan-be faksala=rakū o=ci. (47/下 29a2)
 【新滿】 doro giyan-be faksala=rakū o=ci. (47/上 57b1)
 【三滿】 doro giyan-be faksala=rakū o=ci. (100/298a2)
 【蒙滿】 doro giyan-be faksala=rakū o=ci. (97/四 38a4)
 【初蒙】 jui yosu-gi ese bodo=begem. (100/下 57a3)
 【初訳】 道理を 考え ないならば
 【三蒙】 jui yosu+igi ese bodo=bogem. (100/298a2)
 【蒙蒙】 yosun jüi-yi ülü salγa=qu bol=basu. (97/四 38a4)
 【清漢】 不分道理 (47/下 29a2)
 【新漢】 不分道理 (47/上 57b1)
 【初漢】 不分道理 (100/下 57a3)
 【三漢】 不分道理 (100/298a2)
 【要指】 不分道理 (74/31a6)
 【問答】 不明道理 (下 48/46b1)
 【自漢】 不明道理 (99/134)
 【自英】 if he could not understand the rule of right, (99/61)

(74-4) 畜牲

- 【百滿】 ulha-ci ai encu. (74/三 29b1)
 【百訳】 家畜と 何が 違うか
 【清滿】 ulha-ci ai encu. (47/下 29a3)
 【新滿】 ulha-ci ai encu. (47/上 57b2)
 【三滿】 ulha-ci ai encu. (100/298a3)
 【蒙滿】 ulha-ci ai encu. (97/四 38b1)
 【初蒙】 aduosun-nas yeo ure. (100/下 57a4)
 【初訳】 畜生と 何が 違うか

- 【三蒙】 aduosan+asu yeon+ai ūru. (100/298a3)
 【蒙蒙】 mal-ača yambar öber_e. (97/四 38b1)
 【清漢】 與畜類何異 (47/下 29a3)
 【新漢】 與畜類何異 (47/上 57b2)
 【初漢】 與畜類何異 (100/下 57a4)
 【三漢】 與畜類何異 (100/298a3)
 【要指】 此畜牲何異 (74/31a6)
 【問答】 與那畜牲何異啊 (下 48/46b1)
 【自漢】 與那畜牲何異啊 (99/134)
 【自英】 wherein would he differ from the beasts? (99/61)

(74-5)

- 【百滿】 te bi=cibe. gucu+se+i dolo (74/三 29b1)
 【百訳】 例え ば 友人たちの 中で
 【清滿】 ne bi=cibe. gucu+se+i doro. (47/上 57b2)
 【新滿】 te bi=cibe. gucu+se+i doro. (47/上 57b2)
 【三滿】 te bi=ci. gucu+se+i dolo (100/298a3)
 【蒙滿】 te bi=cibe gucu+se+i doro (97/四 38b1)
 【初蒙】 odo bol=baci. nuku+d+ut (100/下 57a4)
 【初訳】 例え ば 友人たちが
 【三蒙】 odo bol=baci. nuku+d+ut (100/298a3)
 【蒙蒙】 edüge bol=baču nökü+d-ün yosun inü (97/四 38b1)
 【清漢】 即如朋友們的道理 (47/下 29a3)
 【新漢】 即如朋友們的道理 (47/上 57b2)
 【初漢】 即如朋友們裡頭 (100/下 57a4)
 【三漢】 即如朋友們裡頭 (100/298a3)
 【要指】 比如朋友們裡頭 (74/31a7)
 【問答】 就是朋友們裡頭 (下 48/46b1)
 【自漢】 就是朋友們裡頭 (99/134)
 【自英】 Well, in the relations of friends, (99/61)

(74-6)

敬

- 【百滿】 si bi ishunde kundule=ci sain akün. (74/三 29b1)
 【百訳】 あなた 私が 互いに 尊敬すれば 良く ないか
 【清滿】 si bi ishunde kundule=ci. sain akün. (47/下 29a4)
 【新滿】 si bi ishunde kundule=ci sain akün. (47/上 57b3)
 【三滿】 si bi se=me ishunde kundule=ci sain akün. (100/298b1)
 【蒙滿】 si bi ishun+de kundule=ci sain akün. (97/四 38b1)
 【初蒙】 ci bi ge=ji kundule=bele sain buije. (100/下 57a4)
 【初訳】 あなた 私 と言って 尊敬すれば 良い だろう

- 【三蒙】 ci bi ge=ji harilcan kundule=bele sain boidze. (100/298b1)
 【蒙蒙】 čintüki minüki qarilčan köndüle=besü sayin ügei üü. (97/四 38b1)
 【清漢】 你我彼此相敬，豈不好麼 (47/下 29a4)
 【新漢】 你我彼此敬重豈不好嗎 (47/上 57b3)
 【初漢】 你我彼此相敬豈不好麼 (100/下 57a4)
 【三漢】 你我從此相敬豈不好麼 (100/298b1)
 【要指】 彼此相恭敬不好麼 (74/31a7)
 【問答】 你我彼此，恭恭敬敬的，豈不好麼 (下 48/46b2)
 【自漢】 你我彼此，恭恭敬敬的，豈不好麼 (99/133)
 【自英】 the right rule is that each should treat the other with proper respect, is it not? That I should show a certain deference to you, and you to me? (99/61)

(74-7) 發豪橫

- 【百滿】 aika o=ho+de. aidahaša=me latunju= nakū. (74/三 29b2)
 【百訳】 ややも すれば 横暴に振舞って 近づく や否や
 【清滿】 jaci o=ho+de. aidahaša=me latunju= nakū. (47/下 29a5)
 【新滿】 jaci o=ho+de. aidahaša=me latunju= nakū. (47/上 57b3)
 【三滿】 aika o=ho+de aidahaša=me latunju= nakū. (100/298b2)
 【蒙滿】 aika o=ho+de aidahaša=me latunju= nakū (97/四 38b2)
 【初蒙】 odo ire=hu totom ū eri=ji soksor=at (100/下 57a5)
 【初訳】 今 ますます あらを 搜 して 横暴に振舞って
 【三蒙】 odo ire=ku tutum oi eri=ji soksor=at. (100/298b2)
 【蒙蒙】 Dabki=n ondui saysara=n qalda=r_a ire=ged (97/四 38b2)
 【清漢】 動不動的尋了來發豪橫 (47/下 29a5)
 【新漢】 動不動的尋了來發豪橫 (47/上 57b3)
 【初漢】 如今來動了尋着發豪橫 (100/下 57a5)
 【三漢】 動不動的尋了來，發豪橫 (100/298b2)
 【要指】 動不動兒豪橫招惹了來 (74/31a7)
 【問答】 他如今來到的時候兒，就是我着發豪橫 (下 48/46b2)
 【自漢】 他如今來了的時候兒，動不動兒的就發豪橫 (99/133)
 【自英】 Now, this fellow, ever since he has arrived this time, has been bullying and over-bearing on all occasions; (99/61)

(74-8)

- 【百滿】 dere ura-be tuwa=rakū. (74/三 29b3)
 【百訳】 頭と 尾を 見ない
 【清滿】 dere ura-be tuwa=rakū. (47/下 29a6)
 【新滿】 dere ura-be tuwa=rakū. (47/上 57b4)
 【三滿】 dere ura-be tuwa=rakū (100/298b2)
 【蒙滿】 dere ura-be tuwa=rakū. (97/四 38b2)

- 【初蒙】 deš+en dooš+an-i uje=h*ugei. (100/下 57a5)
 【初訳】 上も 下も 見ない
 【三蒙】 deš+en dooš+an+ti uje=ku ugei (100/298b2)
 【蒙蒙】 niγur böğse-yi üje=kü ügei. (97/四 38b2)
 【清漢】 不顧頭尾 (47/下 29a6)
 【新漢】 不顧頭尾 (47/上 57b4)
 【初漢】 不顧頭尾 (100/下 57a5)
 【三漢】 不顧頭尾 (100/298b2)
 【要指】 不顧頭尾 (74/31a7)
 【問答】 不顧頭尾 (下 48/46b2)

(74-9) 噲

- 【百滿】 angga ici balai labsi=tala too=hengge. (74/三 29b3)
 【百訳】 口に 任せて 妄りに 喋り 罵ったことは
 【清滿】 angga+ti ici balai lasihida=me too=rengge. (47/下 29a6)
 【新滿】 angga+ti ici balai lasihida=me too=rengge. (47/上 57b5)
 【三滿】 angga+ti ici balai too=rengge. (100/298b3)
 【蒙滿】 angga+ti ici balai lasihida=me doo=rangge. (97/四 38b3)
 【初蒙】 ama jorg+or dimi hariya=hū*ni. (100/下 57b1)
 【初訳】 口に 任せて 妄りに 罵ることは
 【三蒙】 aman jorg+or dimi hara=hū ni. (100/298b3)
 【蒙蒙】 aman-u aya+bar Demei siralayul=ju qariya=qui anu. (97/四 38b3)
 【清漢】 混擗掇信口兒罵 (47/下 29a6)
 【新漢】 信着口混罵 (47/上 57b5)
 【初漢】 信口兒混罵的 (100/下 57b1)
 【三漢】 信口兒混罵的 (100/298b3)
 【要指】 信口兒亂喋吃着胡罵啊 (74/31a8)
 【問答】 信着嘴兒混罵人 (下 48/46b3)
 【自漢】 信着嘴兒混罵人 (99/133)
 【自英】 giving people whatever bad language came into his head. (99/61)

(74-10)

- 【百滿】 beye+ti bengsen ara=mbio. (74/三 29b4)
 【百訳】 自らの 能力 とするか
 【清滿】 beye+ti bengsen ara=mbio (47/下 29a7)
 【新滿】 beye+ti bengsen ara=mbio. (47/上 57b5)
 【三滿】 beye+ti bengsen ara=mbio. (100/298b3)
 【蒙滿】 beye+ti bengsen ara=mbio. (97/四 38b3)
 【初蒙】 beye-nai cidal ki=n*eo. (100/下 57b1)
 【初訳】 自らの 能力 とするか

- 【三蒙】 beyen+i cidal ki=n*eo. (100/298b3)
 【蒙蒙】 öber-ün čidaburi bolya=mu uu. (97/四 38b3)
 【清漢】 算了自己的本事了嗎 (47/下 29a7)
 【新漢】 算作自己的本事嗎 (47/上 57b5)
 【初漢】 算了自己的本事了啊 (100/下 57b1)
 【三漢】 算自己的本事麼 (100/298b3)
 【要指】 算自己的本事麼 (74/31a8)
 【問答】 算是自己的本事啊 (下 48/46b3)
 【自漢】 算是自己的本事啊 (99/133)
 【自英】 Whatever he thinks this clever, (99/61)

(74-11)

- 【百滿】 adara=me banji=ha demun-be tuwa=cina. (74/三 29b4)
 【百訳】 どうするか 生れつきの 行いを 見るがよい
 【清滿】 adara=me. banji=ha demun-be tuwa=cina. (47/下 29b1)
 【新滿】 banji=ha demun-be tuwa=cina. (47/上 57b6)
 【三滿】 adara=me banji=ha giru-be tuwa=cina. (100/299a1)
 【蒙滿】 adara=me. banji=ha demun-be tuwa=cina. (97/四 38b4)
 【初蒙】 ya=n*oo. turu=sen bira-gi uje=hene. (100/下 57b1)
 【初訳】 どうするか 生れつきの 様子を 見ると
 【三蒙】 turu=sun bara-gi uje=kene. (100/299a1)
 【蒙蒙】 yayun bui. törü=gšen ob-i üje=sei. (97/四 38b4)
 【清漢】 是怎麼的啊看那長的怪樣兒是呢 (47/下 29b1)
 【新漢】 看那個長相兒呢 (47/上 57b6)
 【初漢】 是怎麼樣呢，瞧瞧長的嘴把骨 (100/下 57b1)
 【三漢】 怎麼長着呢瞧模樣兒罷 (100/299a1)
 【要指】 只看那模樣兒怎麼長着呢 (74/31a8)
 【問答】 還是怎麼樣呢，瞧瞧長的嘴巴骨 (下 48/46b3)
 【自漢】 還是怎麼樣呢，你們瞧瞧，長得那個嘴巴骨子 (99/133)
 【自英】 or what else may be the meaning of his conduct, I can't say; (99/61)

(74-12) 肚大垂着 豨

- 【百滿】 hefeli wakjahün. fuhali beliyen waji=ha bi=me (74/三 29b5)
 【百訳】 腹が 突き出て ついに ばかに なって いて
 【清滿】 hefeli wakjahün. fuhali beliyen waji=ha bi=me. (47/下 29b2)
 【新滿】 hefeli wakjahün. fuhali beliyen waji=ha bi=me. (47/上 57b6)
 【三滿】 hefeli wakjahün fuhali beliyen waji=ha bi=me. (100/299a1)
 【蒙滿】 hefeli wakjahün. fuhali beliyen waji=ha bi=me (97/四 38b4)
 【初蒙】 kebeli tuntugur tung erguo sik bol=ot. (100/下 57b2)
 【初訳】 腹が 突き出て ひどく ばか みたいに なって

- 【三蒙】kebeli tuntugur tung erguo*sik bol=ot (100/299a1)
 【蒙蒙】kebeli tüntügür. tong mangquu bara=γsan böged (97/四 38b4)
 【清漢】臄着個大肚子竟是獸人 (47/下 29b2)
 【新漢】臄着個肚子竟是個獸人 (47/上 57b6)
 【初漢】臄着個大肚子竟是個獸人 (100/下 57b2)
 【三漢】鼓着個大肚子竟是獸人 (100/299a1)
 【要指】大屎胞肚子竟是個傻子完了 (74/31a9)
 【問答】臄着個大肚子，竟是個傻子 (下 48/46b3)
 【自漢】臄着個大肚子，直是個傻子 (99/133)
 【自英】but just look at the man with that ill-favoured phiz of his and his large paunch;
 (99/61)

(74-13) 假在行充知道

- 【百滿】šucila=me taci= nakū. (74/三 29b5)
 【百訳】知ったかぶりをして 学ぶ や否や
 【清滿】šucile=me taci= nakū. (47/下 29b3)
 【新滿】šucila=me taci= nakū. (47/上 57b7)
 【三滿】geli urui šucile=rengge (100/299a2)
 【蒙滿】šucila=me taci= nakū. (97/四 39a1)
 【初蒙】uthacila=n (100/下 57b2)
 【初訳】知ったかぶりをして
 【三蒙】uthacila=n medecile=n (100/299a2)
 【蒙蒙】udqačila=n sur=u=γad. (97/四 39a1)
 【清漢】又學充懂文脉 (47/下 29b3)
 【新漢】又學充懂文脉 (47/上 57b7)
 【初漢】又只管充懂文墨的 (100/下 57b2)
 【三漢】又只管充懂文脈的 (100/299a2)
 【要指】而且學着充懂二叔 (74/31a9)
 【問答】還只是充懂文墨的 (下 48/46b4)
 【自漢】還自充懂文墨的 (99/133)
 【自英】and to think that a genius like that has the pretension to imagine himself a man of
 education, (99/61)

(74-14) 肉 麻

- 【百滿】absi niyalma-be yali madabu=mbi. (74/三 29b6)
 【百訳】全く 人に 肉を 痺れさせる
 【清滿】absi niyalma-be yali madabu=mbi. (47/下 29b3)
 【新滿】absi niyalma-be yali madabu=mbi. (47/上 57b7)
 【三滿】absi niyalma+i yali-be madabu=mbi. (100/299a2)
 【蒙滿】absi niyalma+be yali madabu=mbi. (97/四 39a1)

- 【初蒙】 yur kun-nai maha umtara=hū yeoma. (100/下 57b2)
 【初訳】 全く 人の 肉が 痺れるよう だ
 【三蒙】 yeru kumun+e maha umdara=kū yeoma. (100/299a2)
 【蒙蒙】 yayutai kümün-i miq_a kögelge=müi. (97/四 39a1)
 【清漢】 好叫人肉麻呀 (47/下 29b3)
 【新漢】 好教人肉麻呀 (47/上 57b7)
 【初漢】 好叫人肉麻 (100/下 57b3)
 【三漢】 好叫人肉麻 (100/299a2)
 【要指】 好叫人肉麻 (74/31a10)
 【問答】 好叫人肉麻啊 (下 48/46b4)
 【自漢】 好叫人肉麻啊 (99/133)
 【自英】 is enough to make one's flesh creep. (99/61)

(74-15) 狗吡 牙叫

- 【百滿】 indahün-i gese ger se=re-be (74/三 29b6)
 【百訳】 犬の ように がやがや 言うのを
 【清滿】 indahün-i gese ger se=re-be. (47/下 29b4)
 【新滿】 indahün-i gese ger se=re-be. (47/上 58a1)
 【三滿】 indahün-i gese ger se=re+be. (100/299a3)
 【蒙滿】 indahün-i gese ger se=re+be. (97/四 39a2)
 【初蒙】 nohai hūca=hū sik (100/下 57b3)
 【初訳】 犬が 吠える ようで
 【三蒙】 nohai hūca=hū*sik. (100/299a3)
 【蒙蒙】 noqai metü yirkire=küi-yi. (97/四 39a2)
 【清漢】 像狗吡着牙叫的一樣 (47/下 29b4)
 【新漢】 像狗吡着牙的一樣 (47/上 58a1)
 【初漢】 像狗叫的是的 (100/下 57b3)
 【三漢】 像狗吡着牙叫的一般 (100/299a3)
 【要指】 狗似的哼一聲 (74/31a10)
 【問答】 像狗叫的似的 (下 48/46b4)
 【自漢】 再那說話的聲兒，像狗叫啊似的 (99/133)
 【自英】 Then his voice is more like a dog's bark than anything else; (99/61)

(74-16)

- 【百滿】 niyalma gemu ek se=fi donji=rakū o=ho kai. (74/三 30a1)
 【百訳】 人は みな 嫌に なって 聞かなく なった ぞ
 【清滿】 niyalma gemu ek se=fi donji=rakū o=ho kai. (47/下 29b5)
 【新滿】 niyalma gemu ek se=fi donji=rakū o=ho kai. (47/上 58a1)
 【三滿】 niyalma gemu ek se=fi donji=rakū o=ho kai. (100/299a3)
 【蒙滿】 niyalma gemu ek se=fi donji=rakū o=ho kai. (97/四 39a2)

- 【初蒙】 kun cuk jiks=et sonos=h*ügei bol=san biš*io. (100/下 57b3)
 【初訳】 人は みな 嫌がって 聞かなく なった ではないか
 【三蒙】 kumun cuk jiks=et sonos=hū ugei bol=san biš*io. (100/299a3)
 【蒙蒙】 kümün čöm teüD bol=ju sonus=qu ügei bol=u=γsan bolai.
 (97/四 39a2)
 【清漢】 人都厭煩不聽了 (47/下 29b5)
 【新漢】 人都厭煩不聽了 (47/上 58a1)
 【初漢】 人都厭煩不聽了 (100/下 57b3)
 【三漢】 人都厭煩不聽了 (100/299a3)
 【要指】 人都厭煩不聽了啊 (74/31a10)
 【問答】 人家都厭煩的不聽咯 (下 48/46b4)
 【自漢】 人家都厭煩得不聽咯 (99/133)
 【自英】 it disgusts people so that they can't bear to hear him speak. (99/61)

(74-17)

- 【百滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (74/三 30a1)
 【百訳】 少し 人の 心が あれば
 【清滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (47/下 29b6)
 【新滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (47/上 58a2)
 【三滿】 majige niyalma+i gūnin bi=he bi=ci. (100/299b1)
 【蒙滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (97/四 39a3)
 【初蒙】 bahan kun-nai sanan bui bol=bala. (100/下 57b4)
 【初訳】 少し 人の 心が ある ならば
 【三蒙】 bahan kumun+e sanan bui bol=bala. (100/299b1)
 【蒙蒙】 öčüken kümün-ü sanay_a bui bögesü. (97/四 39a3)
 【清漢】 要畧有人心的 (47/下 29b6)
 【新漢】 畧有人心的 (47/上 58a2)
 【初漢】 要畧有人心的 (100/下 57b4)
 【三漢】 要畧有人心的 (100/299b1)
 【要指】 畧有點人心 (74/31a10)
 【問答】 若畧有一點兒人心的 (下 48/46b5)
 【自漢】 這個人若畧有一點兒人心的 (99/133)
 【自英】 If he had any of the proper sentiments a man ought to have, (99/61)

(74-18) 覺

- 【百滿】 inu sere=ci aca=mbihe. (74/三 30a2)
 【百訳】 また 知るべき だった
 【清滿】 inu sere=ci aca=mbihe. (47/下 29b6)
 【新滿】 inu sere=ci aca=mbihe. (47/上 58a3)
 【三滿】 inu sere=ci aca=mbihe. (100/299b2)

- 【蒙滿】inu sere=ci aca=mbihe. (97/四 39a3)
 【初蒙】basa*ci sege uha bololtai. (100/下 57b4)
 【初訳】 とも 知 覚を もつべきだ
 【三蒙】basa*ci sege uha bololtai. (100/299b2)
 【蒙蒙】basa*ču sere=besü joki=qu bülüge. (97/四 39a3)
 【清漢】也該知覺來着 (47/下 29b6)
 【新漢】也該知覺呀 (47/上 58a3)
 【初漢】也該知覺來着 (100/下 57b4)
 【三漢】也該知覺來着 (100/299b2)
 【要指】也該知覺些兒來着 (74/31a11)
 【問答】也該知覺咯 (下 48/46b5)
 【自漢】也該知覺咯 (99/133)
 【自英】he would feel how unpopular his way of talking makes him; (99/61)

- (74-19) 恬不知恥
 【百滿】kemuni jilerše=me (74/三 30a2)
 【百訳】 まだ 恥じずに
 【清滿】kemuni jilerše=me (47/下 29b7)
 【新滿】kemuni jilerše=me. (47/上 58a3)
 【三滿】kemuni jilerše=me (100/299b2)
 【蒙滿】kemuni jilerše=me (97/四 39a4)
 【初蒙】basa*ku iciri ugei. (100/下 57b4)
 【初訳】 とも 恥じること なく
 【三蒙】basa*ku iciri ugei (100/299b2)
 【蒙蒙】basa*kü jimüüsüle=jü (97/四 39a4)
 【清漢】還恬不知恥 (47/下 29b7)
 【新漢】還颯不知恥 (47/上 58a3)
 【初漢】還腆不知恥 (100/下 57b4)
 【三漢】還恬不知恥 (100/299b2)
 【要指】還腆着臉 (74/31a11)
 【問答】還腆着臉子不知恥 (下 48/46b5)
 【自漢】還腆着臉不知恥 (99/133)
 【自英】but, no, not a bit, (99/61)

- (74-20)
 【百滿】aimaka we imbe saiša=ha adali. (74/三 30a3)
 【百訳】 あたかも 誰かが 彼を 褒めた 様に
 【清滿】aimaka we imbe saiša=ha adali (47/下 29b7)
 【新滿】aimaka we imbe saiša=ha adali. (47/上 58a3)
 【三滿】aimaka we imbe saiša=ha adali. (100/299b3)

- 【蒙滿】 aimaka we imbe saiša=ha adali (97/四 39a4)
 【初蒙】 yamarhan kun saiša=san adali (100/下 57b5)
 【初訳】 どんな 人が 褒めた 様に
 【三蒙】 yamarhan kumun teon+i saiša=san adali. (100/299b3)
 【蒙蒙】 yerü ken ĵ_e tegün-i sayisiya=γsan-luy_a adali (97/四 39a4)
 【清漢】 倒像誰誇他的一樣 (47/下 29b7)
 【新漢】 倒像誰誇他的一樣 (47/上 58a3)
 【初漢】 倒像誰誇他的一樣 (100/下 57b5)
 【三漢】 倒像是誰誇他的一樣 (100/299b3)
 【要指】 倒像誰喜歡他似的 (74/31a11)
 【問答】 倒像是誰誇他的 (下 48/46b5)
 【自漢】 倒像是誰喜歡他呢 (99/133)
 【自英】 he bears himself as if it made everybody like him, (99/61)

(74-21)

- 【百滿】 ele huwekiye=hengge ainu. (74/三 30a3)
 【百訳】 更に 発奮したのは 何故か
 【清滿】 ele huwekiye=hengge ainu. (47/下 30a1)
 【新滿】 ele huwekiye=hengge ainu. (47/上 58a4)
 【三滿】 ele huwekiye=hengge ainu. (100/299b3)
 【蒙滿】 ele huwekiye=hengge ainu. (97/四 39a4)
 【初蒙】 neng kukji=se*n_i yum*bei. (100/下 57b5)
 【初訳】 更に 発奮したのは 何故か
 【三蒙】 neng kukji=se*ni yun*bii. (100/299b3)
 【蒙蒙】 neng köki=gsen anu yaγun bui. (97/四 39a4)
 【清漢】 益發興頭起來是怎麼說呢 (47/下 30a1)
 【新漢】 益發高興起來是怎庝 (47/上 58a4)
 【初漢】 益發興頭起來是怎麼說呢 (100/下 57b5)
 【三漢】 愈興頭起來怎麼說呢 (100/299b3)
 【要指】 越發高興的是什麼 (74/31a11)
 【問答】 越更興頭起來咯，是怎麼說呢 (下 48/46b6)
 【自漢】 越發興頭起來咯，是怎麼說呢 (99/133)
 【自英】 and he was all the more contented in consequence. I can't understand it. (99/61)

(74-22)

- 【百滿】 ere+i ama inu emu jalan-i haha se=me yabu=mbihe kai.
 【百訳】 彼の 父 も 一 世の 男 として 過ごした のだ
 (74/三 30a3)
 【清滿】 ere+i ama inu emu jalan-i haha se=me yabu=mbihe kai.
 (47/下 30a1)

- 【新滿】ere+i ama inu emu jalan-i haha se=me yabu=mbihe kai.
(47/上 58a4)
- 【三滿】ini ama inu emu jalan-i haha se=me yabu=mbihe kai.
(100/300a1)
- 【蒙滿】ere+i ama inu emu jalan-i haha se=me yabu=mbihe kai.
(97/四 39b1)
- 【初蒙】teon+ai ecige c'y nige nasun-du ere ge=ji yabu=dak aji.
【初訳】彼の 父 も 一 生 男 として 過ごした のだ
(100/下 57b5)
- 【三蒙】teon+i ecige ci nige nasun-du ere ge=ji yabu=dak aji. (100/300a1)
- 【蒙蒙】egün-ü ečige basa*ču nigen üy_e-yin er_e keme=n yabu=n a=γsan
bolai. (97/四 39b1)
- 【清漢】他的老子也是一輩子行走的漢子來着 (47/下 30a1)
- 【新漢】他的父親也是一世上行走的漢子來着 (47/上 58a4)
- 【初漢】他的老子也是一輩子行走的漢子來着 (100/下 57b5)
- 【三漢】他父親也是一輩子的漢子來着 (100/300a1)
- 【要指】此人之父一世走的也是個漢子來着 (74/31a12)
- 【問答】他老子，一輩子，也是漢子來着 (下 48/46b6)
- 【自漢】他老子一輩子，也是漢子來着 (99/133)
- 【自英】His father was always a good enough kind of man when he was alive. (99/61)

(74-23) 罪

- 【百滿】ai+de sui ara=fi. (74/三 30a4)
- 【百訳】なぜ 罪を 作り
- 【清滿】ai+de sui ara=fi. (47/下 30a3)
- 【新滿】ai+de sui ara=fi. (47/上 58a5)
- 【三滿】ai+de sui ara=fi (100/300a2)
- 【蒙滿】ai+de sui ara=fi. (97/四 39b2)
- 【初蒙】yun+du nigul ki=ji (100/下 58a1)
- 【初訳】なぜ 罪を 作り
- 【三蒙】yun+du nuol ki=ji (100/300a2)
- 【蒙蒙】yayun-dur kilis bolγa=ju. (97/四 39b2)
- 【清漢】那上頭作了孽 (47/下 30a3)
- 【新漢】那上頭作了孽 (47/上 58a5)
- 【初漢】那上頭作了孽 (100/下 58a1)
- 【三漢】那上頭作了孽 (100/300a2)
- 【要指】那上頭造了孽 (74/31a12)
- 【問答】不知道怎麼作了孽咯 (下 48/46b6)
- 【自漢】不知道怎麼作了孽咯 (99/133)
- 【自英】What sin could he have committed before he was born, (99/61)

- (74-24) 賤貨
- 【百滿】ere gese fusi banji=ha. (74/三 30a5)
- 【百訳】この様な 厄介者が 生まれたのか
- 【清滿】ere gese fusi banji=ha. (47/下 30a3)
- 【新滿】ere gese fusi banji=ha. (47/上 58a6)
- 【三滿】ere gese fusi jui banji=ha. (100/300a2)
- 【蒙滿】ere gese fusi banji=ha. (97/四 39b2)
- 【初蒙】eimu mao yorotu turu=ji. (100/下 58a1)
- 【初訳】この様な 悪い やつが 生まれたのか
- 【三蒙】iimi mao yorotu turu=ji. (100/300a2)
- 【蒙蒙】ene metü čočuyuri törü=bei. (97/四 39b2)
- 【清漢】養了這樣的賤貨 (47/下 30a3)
- 【新漢】養了這樣賤貨 (47/上 58a6)
- 【初漢】養了這賤種 (100/下 58a1)
- 【三漢】養了這樣賤種 (100/300a2)
- 【要指】生了這樣賤貨 (74/31b1)
- 【問答】養出這個賤貨兒來 (下 48/46b7)
- 【自漢】養出這個賤貨兒來 (99/133)
- 【自英】to breed such a good-for-nothing as this? (99/61)

- (74-25)
- 【百滿】ai. waliya=ha. (74/三 30a5)
- 【百訳】ああ 終わりだ
- 【清滿】ai waliya=ha. (47/下 30a4)
- 【新滿】ai waliya=ha. (47/上 58a6)
- 【蒙滿】ai. waliya=ha. (97/四 39b2)
- 【初蒙】je barama. (100/下 58a2)
- 【初訳】ああ 終わりだ
- 【三蒙】je barama (100/300a2)
- 【蒙蒙】ay_a. gege=bei. (97/四 39b2)
- 【清漢】可嘆啊撩了的了 (47/下 30a4)
- 【新漢】噯完了 (47/上 58a6)
- 【初漢】哎完了 (100/下 58a2)
- 【要指】噯撻了 (74/31b1)
- 【問答】噯, 完了 (下 48/46b7)
- 【自漢】噯, 完了 (99/133)
- 【自英】However, there's nothing before him now; (99/61)

(74-26)

- 【百滿】 hūturi gemu ini ama+i fayangga gama=ha. (74/三 30a5)
 【百訳】 福は みな 彼の 父の 魂が 持って行った
 【清滿】 hūturi gemu ini ama+i fayangga gama=ha. (47/下 30a4)
 【新滿】 hūturi gemu ini ama+i fayangga gama=ha. (47/上 58a6)
 【蒙滿】 hūturi gemu ini ama+i fayangga gama=ha. (97/四 39b2)
 【初蒙】 buyan hūtuk cuk teon+ai ecige dere bara=ji. (100/下 58a2)
 【初訳】 福 運は すべて 彼の 父 で 尽きた
 【蒙蒙】 buyan čöm tegün-ü ečige-yin sünesü abači=bai. (97/四 39b2)
 【清漢】 福分都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (47/下 30a4)
 【新漢】 福分都教他老子魂靈帶去了 (47/上 58a6)
 【初漢】 福分都叫他老子受盡了 (100/下 58a2)
 【要指】 福都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (74/31b1)
 【問答】 福分都叫他老子享盡了 (下 48/46b7)
 【自漢】 福分都叫他老子享盡了 (99/133)
 【自英】 his father expended all of the luck of the family. (99/61)

(74-27)

- 【百滿】 ere uthai ini dube o=ho kai. (74/三 30a6)
 【百訳】 これは 即ち 彼の 結末 になった のだ
 【清滿】 ere uthai ini dube o=ho kai. (47/下 30a5)
 【新滿】 ere uthai ini dube o=ho kai. (47/上 58a7)
 【三滿】 ere uthai ini dube o=ho kai. (100/300a2)
 【蒙滿】 ere uthai ini dube o=ho kai. (97/四 39b3)
 【初蒙】 ene tedu teon+ai cub+un cak bol=o=san biš*io. (100/下 58a2)
 【初訳】 これは 即ち 彼の 末 世に なった のではないか
 【三蒙】 tedui teon+i cub+un cak bol=o=ksan biš*io. (100/300a2)
 【蒙蒙】 ene darui tegün-ü aday bol=u=ysan bolai. (97/四 39b3)
 【清漢】 這也就是他的盡頭處了 (47/下 30a5)
 【新漢】 這就是他的盡頭了 (47/上 58a7)
 【初漢】 這就是他的結果了 (100/下 58a2)
 【三漢】 這就是他盡頭處了 (100/300a2)
 【要指】 這就是他的結果呀 (74/31b2)
 【問答】 這就是他的結果了 (下 48/46b7)
 【自漢】 這就是他的結果了 (99/133)
 【自英】 He has come to the end of his tether, (99/61)

(74-28)

- 【百滿】 kemuni wesi=ki mukde=ki se=ci ainahai mute=re.. (74/三 30b1)
 【百訳】 また 昇進しよう 興起しよう と言っても どうして 出来ようか
 【清滿】 geli wesi=ki mukde=ki se=ci ainahai mute=re.. (47/下 30a6)

- 【新滿】 geli wesi=ki mukde=ki se=ci ainahai mute=re.. (47/上 58b1)
- 【三滿】 jai wesi=ki mukde=ki se=ci ainahai mute=mbi*ni.. (100/300a3)
- 【蒙滿】 geli wesi=ki mukde=ki se=ci. aina=hai mute=re.. (97/四 39b4)
- 【初蒙】 basa debsi=ye mandu=ya ge=beci yaon+ai cida=hū bui.. (100/下 58a3)
- 【初訳】 また 昇進しよう 興起しよう と言っても どうして 出来よう か
- 【三蒙】 basa debsi=ye mandu=ya ge=beci yeon+ai cida=hū bui.. (100/300a3)
- 【蒙蒙】 basa debsi=sügei degji=sügei keme=besü. yaγun+ai čida=qu ajiyu..
(97/四 39b4)
- 【清漢】 再要想陞騰未必能了 (47/下 30a6)
- 【新漢】 又要想陞騰未必能罷 (47/上 58b1)
- 【初漢】 再想要陞騰如何能呢 (100/下 58a3)
- 【三漢】 再要陞騰，未必能罷咧 (100/300a3)
- 【要指】 還想陞騰怎得能穀 (74/31b2)
- 【問答】 再想要陞騰，如何能呢 (下 48/46b8)
- 【自漢】 再想要陞騰，如何能呢 (99/133)
- 【自英】 and as for rising any higher, as he expects, I should like to know how he is to compass it. (99/61)

第七十五話 病友の述懐

(75-1)

- 【百満】 juwari forgon-de kemuni katunja=ci o=mbihe. (75/三 30b2)
 【百訳】 夏の 季節には なお 我慢 できていた
 【清満】 juwari forgon-de. kemuni katunja=ci o=mbihe. (83/續下 10b7)
 【新満】 juwari forgon-de. kemuni katunja=ci o=mbihe. (83/下 43b3)
 【三満】 juwari forgon-de hono katunja=me o=mbihe. (50/147b2)
 【蒙満】 juwari forgon-de hono katunja=me o=mbihe. (50/三 1a1)
 【英満】 Juwari forgon-de kemuni katunjachi ombikhe. (74/120)
 【初蒙】 jun-nai cak+tu harin dungge=ji hataoji=ji yabu=dak bile. (50/上 60a3)
 【初訳】 夏の 季節には なお どうか 強いて勉めて やっていた のだった
 【三蒙】 jun-nai cak+tu harin dunggu=ji hatuoji=ji yabu=dak bile. (50/147b2)
 【蒙蒙】 jun čay-tur qarin*ču qatayuji=qu bol=qu bülüge. (50/三 1a1)
 【清漢】 夏天的時候，還可以勉強來着 (83/續下 10b7)
 【新漢】 夏令時候還，可以勉強來着 (83/下 43b3)
 【初漢】 夏天的時候還可以扎掙着走來着 (50/上 60a3)
 【三漢】 夏天的時候，還可以扎掙來着 (50/147b2)
 【要指】 夏天的時節還可以扎掙着 (75/31b3)
 【問答】 夏天的時候兒，還可以扎掙着走來着 (上 51/23a7)
 【自漢】 夏天的時候兒，他還可以扎掙着走來着 (50/175)
 【百英】 For the summer-time, he was still able to keep up. (74/120)
 【自英】 Last summer he did contrive to walk, (50/32)

(75-2)

- 【百満】 bi=he bi=hei ulhiyen-i nimeku nonggibu=fi (75/三 30b2)
 【百訳】 さらに いるうちに 次第に 病気が 重くなり
 【清満】 bi=he bi=hei ulhiyen-i nimeku nonggibu=fi (83/續下 10b7)
 【新満】 bi=he bi=hei ulhiyen-i nimeku nonggibu=fi. (83/下 43b3)
 【三満】 bi=he bi=hei ulhiyen-i nimeku nonggibu=fi (50/147b2)
 【蒙満】 bi=he bi=hei ulhiyen-i nimeku nonggibu=fi (50/三 1a1)
 【英満】 Goidatala, ulkhiyen-i nimeku nonggibufi, (74/120)
 【初蒙】 ulam bai=sar ebetcin nemekd=et (50/上 60a3)
 【初訳】 さらに いるうちに 病気が 重くなり
 【三蒙】 ulam bai=sar ebetcin nemekd=et (50/147b3)
 【蒙蒙】 a=ysan a=ysayar ulam-iyar ebedčin nemerile=jü (50/三 1a1)
 【清漢】 久而久之越發添了病 (83/續下 10b7)
 【新漢】 久而久之添了病 (83/下 43b3)
 【初漢】 久而久之添了病 (50/上 60a3)
 【三漢】 久而久之漸漸的添了病 (50/147b2)

- 【要指】 一来二去漸々的添了病 (75/31b3)
 【問答】 久而久之，添了病 (上 51/23a7)
 【自漢】 近來這些日子添了病 (50/175)
 【百英】 As time went on, gradually as his illness increased, (74/120)
 【自英】 but he has grown much worse in the last few days; (50/32)

(75-3) 病倒了

- 【百滿】 fuhali maktabu=habi. (75/三 30b3)
 【百訳】 ついに 動かせなくなった
 【清滿】 fuhali maktabu=habi. (83/續下 11a1)
 【新滿】 fuhali maktabu=habi. (83/下 43b4)
 【三滿】 fuhali maktabu=habi. (50/147b3)
 【蒙滿】 fuhali maktabu=habi. (50/三 1a2)
 【英滿】 fukhali maktabukhabi. (74/120)
 【初蒙】 kebte=be. (50/上 60a4)
 【初訳】 倒れた
 【三蒙】 kebte=be. (50/147b3)
 【蒙蒙】 tong orkiyda=juqui. (50/三 1a2)
 【清漢】 竟撩倒了 (83/續下 11a1)
 【新漢】 竟撈倒了 (83/下 43b4)
 【初漢】 竟卧倒了 (50/上 60a3)
 【三漢】 竟撈到了 (50/147b3)
 【要指】 竟撈倒了 (75/31b3)
 【問答】 竟躺倒了 (上 51/23a7)
 【自漢】 竟躺下了 (50/175)
 【百英】 he was quite prostrated (overtime) by it. (74/120)
 【自英】 so much so, indeed, that he has taken to his bed altogether. (50/32)

(75-4)

- 【百滿】 ere+i turgun-de (75/三 30b3)
 【百訳】 その ために
 【清滿】 ere+i turgun+de (83/續下 11a1)
 【新滿】 ere+i turgun+de (83/下 43b4)
 【三滿】 ere+i turgun+de (50/147b3)
 【蒙滿】 ere+i turgun+de (50/三 1a2)
 【英滿】 Ere-i turgun-de (74/120)
 【初蒙】 tim+in tula. (50/上 60a4)
 【初訳】 その ため
 【三蒙】 tiimi+in tula (50/147b3)
 【蒙蒙】 egün-ü uçir-tur (50/三 1a2)

- 【清漢】 因此 (83/續下 11a1)
 【新漢】 因此上 (83/下 43b4)
 【初漢】 因其那樣 (50/上 60a4)
 【三漢】 因此 (50/147b3)
 【要指】 因此上 (75/31b4)
 【問答】 因其那樣兒 (上 51/23a7)
 【百英】 In consequence of this, (74/120)

(75-5) 亂紛紛 不得主意

- 【百滿】 boo+i gubci. buran taran mašan baha=rakū. (75/三 30b3)
 【百訳】 家の 全てが ばた ばたして 手掛かりを 得られない
 【清滿】 boo+i gubci buran taran. mašan baha=rakū. (83/續下 11a2)
 【新滿】 boo+i gubci buran taran-i mašan baha=rakū. (83/下 43b5)
 【三滿】 boo+i gubci buran taran mašan baha=rakū (50/147b3)
 【蒙滿】 boo+i gubci buran taran mašan baha=rakū (50/三 1a2)
 【英滿】 boo-i gubchi buran-taran de, gunin bakharaku. (74/120)
 【初蒙】 buku ger+in dotoru uimen aiman ge=ji tung sana olda=h*ügei.
 【初訳】 全て 家の 中が ばた ばた して 全く どうしていいか 分からない
 (50/上 60a4)
 【三蒙】 buku ger+iyen dotoro oime=n aima=n ge=ji tung sanan oldo=h*ügei.
 (50/147b3)
 【蒙蒙】 bükü ger-iyer butara=n Dem[!] ol=qu ügei. (50/三 1a2)
 【清漢】 合家全乱乱轟轟的不得把病醫治了 (83/續下 11a2)
 【新漢】 闔家亂亂轟轟的不得主意 (83/下 43b5)
 【初漢】 閤家亂烘烘不得主意 (50/上 60a4)
 【三漢】 闔家亂亂烘烘不得主意 (50/147b3)
 【要指】 合家都亂と烘との不得主意 (75/31b4)
 【問答】 闔家子, 亂烘烘的, 不得主意 (上 51/23a8)
 【自漢】 闔家子, 亂亂烘烘的, 沒主意 (50/175)
 【百英】 the whole household was upset and knew not what to do. (74/120)
 【自英】 His people have no idea what to do for him; (50/32)

(75-6)

- 【百滿】 sakdasi[!] yali gemu waji=ha. (75/三 30b4)
 【百訳】 老人達は 肉が みな こけた
 【清滿】 sakda+sa yali gemu waji=ha. (83/續下 11a2)
 【新滿】 sakda+sa+i cira gemu waji=ka. (83/下 43b5)
 【三滿】 sakda+sa jobošo=hoi yali gemu waji=ha. (50/148a1)
 【蒙滿】 sakda+sa jobošo=hoi yali gemu waji=ha. (50/三 1a3)
 【英滿】 Sakdasa yali gemu wajikha. (74/120)

- 【初蒙】kuksi+t sana joba=sar buri maha alda=ji. (50/上 60a4)
 【初訳】老人達は 気を 病みながら みな 肉が こけた
 【三蒙】kuksi+d jobo=sar buri maha alda=ji (50/148a1)
 【蒙蒙】kögsi+d jobani=γsaγar miq_a čöm bara=bai. (50/三 1a3)
 【清漢】老家兒們全熬的瘦了 (83/續下 11a2)
 【新漢】老家兒們容顏都減了 (83/下 43b5)
 【初漢】老人家們心裡愁的都瘦了 (50/上 60a4)
 【三漢】老人家們憂愁的肉都完了 (50/148a1)
 【要指】老人家愁的肉都完了 (75/31b4)
 【問答】老人家們，心裡愁的都瘦了 (上 51/23a8)
 【自漢】老家兒們，愁得都瘦了 (50/175)
 【百英】As for his old folk, their flesh was worn off their bones (literally, all finished, consumed). (74/120)
 【自英】they are all confusion and racket; and the old folks are in such affliction that they have quite fallen away. (50/32)

(75-7)

- 【百滿】dolo faca=ha sirge-i gese o=hobi. (75/三 30b5)
 【百訳】中は 乱れた 糸の 様に なっている
 【清滿】boo-i dolo faca=ha sirge-i gese o=hobi. (83/續下 11a3)
 【新滿】boo-i dolo faca=ha sirge-i gese o=hobi. (83/下 43b6)
 【三滿】dolo fakca=ha sirge-i gese o=hobi. (50/148a2)
 【蒙滿】dolo fakca=ha sirge-i gese o=hobi. (50/三 1a3)
 【英滿】Boo-i dolo, fachakha sirge-i gese okho. (74/120)
 【初蒙】yur tuhuwe alda=ji bai=na. (50/上 60a5)
 【初訳】本当に けじめが なくなって いる
 【三蒙】yeru tohai alda=ji bai=nai. (50/148a2)
 【蒙蒙】dotur_a qayača=γsan sirkeg metü bol=juqui. (50/三 1a3)
 【清漢】家裏就像亂絲一樣了 (83/續下 11a3)
 【新漢】家裡成了亂絲了 (83/下 43b6)
 【初漢】竟亂了分兒了 (50/上 60a5)
 【三漢】心裡如同亂絲是的了 (50/148a2)
 【要指】心亂如麻了 (75/31b4)
 【問答】竟成了亂分兒了 (上 51/23a8)
 【百英】In the house, all was flurry and flutter. (74/120)

(75-8) 很瘦了

- 【百滿】imbe tuwa=ci. gebser=fi giranggi teile funce=hebi. (75/三 30b5)
 【百訳】彼を 見れば 痩せて 骨 だけ 残っている
 【清滿】imbe tuwa=ci. gebser=fi. giranggi teile funce=hebi. (83/續下 11a4)

- 【新滿】 imbe tuwa=ci. gebser=fi giranggi teile funce=hebi. (83/下 43b6)
 【三滿】 imbe tuwa=ci. gebser=fi giranggi teile funce=hebi. (50/148a2)
 【蒙滿】 imbe tuwa=ci. gebser=fi giranggi teile funce=hebi. (50/三 1a4)
 【英滿】 Imbe tuwachi, gebser=fi, giranggi teile funchekhebi. (74/120)
 【初蒙】 teon+igi uje=hene. sihū=sar yasun tedui ule=be. (50/上 60a5)
 【初訳】 彼を 見れば 瘦せて 骨 だけ 残った
 【三蒙】 teon+igi uje=kene. šihū=sar yasun todui ule=ba. (50/148a2)
 【蒙蒙】 tegün-i üje=besü. yarjayi=jü[!] yasü[!] tedüi üle=jüküi. (50/三 1a4)
 【清漢】 看他瘦的寡剩了骨頭了 (83/續下 11a4)
 【新漢】 看他瘦的竟剩下骨頭了 (83/下 43b6)
 【初漢】 看看他, 病瘦如柴竟剩下骨頭了 (50/上 60a5)
 【三漢】 看他來, 病瘦如柴竟剩下骨頭了 (50/148a2)
 【要指】 看他瘦的只剩下骨頭了 (75/31b5)
 【問答】 我看見他, 瘦得骨瘦如柴的, 竟剩下骨頭咯 (上 51/23a8)
 【自漢】 那一天, 我去瞧他, 見他瘦得不成樣兒了 (50/175)
 【百英】 To look at him, he had grown so thin, that only bones were left of him. (74/120)
 【自英】 I went to see him the other day, and found him (50/32)

(75-9) 炕

- 【百滿】 nagan-de dedu= nakū (75/三 30b6)
 【百訳】 オンドルに 寝る や否や
 【清滿】 nahan-de dedu= nakū. (83/續下 11a4)
 【新滿】 nagan-de dedu= nakū. (83/下 43b7)
 【三滿】 nahan-de dedu=fi (50/148a3)
 【蒙滿】 nahan-de dedu=fi (50/三 1b1)
 【英滿】 Nakhan de dedume, (74/120)
 【初蒙】 hanjun der. (50/上 60b1)
 【初訳】 オンドルの 上で
 【三蒙】 hanjing dere (50/148a3)
 【蒙蒙】 qanju-dur kebte=jü (50/三 1b1)
 【清漢】 倘在炕上 (83/續下 11a4)
 【新漢】 躺在炕上 (83/下 43b7)
 【初漢】 在炕上 (50/上 60b1)
 【三漢】 卧在炕上 (50/148a3)
 【要指】 倒在炕上 (75/31b5)
 【問答】 在炕上 (上 51/23a9)
 【自漢】 在炕上 (50/175)
 【百英】 He lay on his stove-bed, (74/120)
 【自英】 lying on the stove-bed, (50/32)

- (75-10) 掏氣
- 【百滿】ergen hebteše=mbi. (75/三 31a1)
- 【百訳】息は あえぐ
- 【清滿】ergen hebteše=mbi. (83/續下 11a5)
- 【新滿】ergen hebteše=mbi. (83/下 44a1)
- 【三滿】ergen hebdeše=mbi. (50/148b1)
- 【蒙滿】ergen hebdeše=mbi. (50/三 1b1)
- 【英滿】ergen khebteshembi. (74/120)
- 【初蒙】suilekle=ji bai=na. (50/上 60b1)
- 【初訳】肩で息をして いる
- 【三蒙】suilekle=ji bai=nai. (50/148b1)
- 【蒙蒙】amin süilegle=müi. (50/三 1b1)
- 【清漢】掙命呢 (83/續下 11a5)
- 【新漢】掙命呢 (83/下 44a1)
- 【初漢】絢氣呢 (50/上 60b1)
- 【三漢】絢氣 (50/148a3)
- 【要指】叨氣兒呢 (75/31b5)
- 【問答】倒氣兒呢 (上 51/23a9)
- 【自漢】倒氣兒呢 (50/175)
- 【百英】drawing breath with difficulty. (74/120)
- 【自英】grasping for breath, and so thin that he was no longer the same man. (50/32)

- (75-11)
- 【百滿】tede bi elhe+i hanci ibe=fi. (75/三 31a1)
- 【百訳】そこで 私は おもむろに 近くに 行き
- 【清滿】tede bi elhe+i hanci ibe=fi. (83/續下 11a5)
- 【新滿】tede bi elhe+i hanci ibe=fi. (83/下 44a1)
- 【三滿】tede bi hanci ibe=fi (50/148b1)
- 【蒙滿】tede bi hanci ibe=fi (50/三 1b1)
- 【英滿】Tede bi elkhei khanchi ibufi (74/120)
- 【初蒙】bi ayar teon+ai dergede oci=ji. (50/上 60b1)
- 【初訳】私は おもむろに 彼の 傍に 行き
- 【三蒙】bi ayar teon+e dergedu oci=ji (50/148b1)
- 【蒙蒙】tegün-dür bi alyur-iyar[!] sidar dabsi=ju (50/三 1b1)
- 【清漢】那個上我慢慢的到跟前 (83/續下 11a5)
- 【新漢】那上頭我慢慢的到跟前 (83/下 44a1)
- 【初漢】我慢慢的走到跟前 (50/上 60b1)
- 【三漢】那上頭我慢慢的進到跟前 (50/148b1)
- 【要指】那上頭我慢 的進前去 (75/31b5)
- 【問答】我慢慢兒的，走到跟前 (上 51/23a9)

【自漢】我慢慢兒的走到他跟前兒 (50/175)

【百英】So I gently advanced near, (74/120)

【自英】I went up to him very gently (50/32)

(75-12) 好

【百滿】si majige yebeo se=me fonji=re jakade. (75/三 31a1)

【百訳】あなた 少しは 良いか と 尋ねる ので

【清滿】si majige yebeo se=me fonji=re jakade. (83/續下 11a6)

【新滿】si majige yebe o=hoo se=me fonji=re jakade. (83/下 44a1)

【三滿】si majige yebe o=hoo se=me fonji=re jakade. (50/148b1)

【蒙滿】si majige yebe o=hoo se=me fonji=re jakade. (50/三 1b1)

【英滿】“Si majige ye beo?” seme, fonjire jakade, (74/120)

【初蒙】odo gaigoi bai=n*uo ge=ji asao=hana. (50/上 60b1)

【初訳】今 大丈夫 か と 尋ねると

【三蒙】odo gaigoi bai=n*ao ge=ji aso=hūna. (50/148b2)

【蒙蒙】či öcūken ilari bol=b*au keme=n asayū=γsan-u tulada. (50/三 1b1)

【清漢】你好些兒了嗎問時 (83/續下 11a6)

【新漢】問你好些嗎 (83/下 44a1)

【初漢】說你如今好了些了麼問的上頭 (50/上 60b1)

【三漢】說你畧好些了麼問的上頭 (50/148b1)

【要指】問你畧好些了麼 (75/31b6)

【問答】說，你如今好了些兒了麼 (上 51/23a9)

【自漢】說你如今好了些兒麼 (50/175)

【百英】and said, “Are you a little better?” (74/120)

【自英】and I said, “Are you any better than you were?” (50/32)

(75-13)

【百滿】yasa nei=fi mini gala-be jafa=fi geli jafaša=me. (75/三 31a2)

【百訳】目を 開き 私の 手を 握り また 握りしめて

【清滿】yasa nei=fi mini gala-be jafa=fi. geli jafaša=me. (83/續下 11a6)

【新滿】yasa nei=fi. mini gala-be jafaša=fi geli jafaša=me. (83/下 44a2)

【三滿】yasa nei=fi mini gala-be jafaša=fi geli jafaša=me. (50/148b2)

【蒙滿】yasa nei=fi mini gala-be jafaša=fi geli jafaša=me. (50/三 1b2)

【英滿】yasa neifi mini gala-be jafafi. (74/120)

【初蒙】nama+igi nidu+ger uje=me. gar+i mini cingga athū=ji bari=yat

【初訳】私を 目で 見るや 手を (←私の) しっかりと 握り して
(50/上 60b2)

【三蒙】nidu nei=ji gar-i mini cingga athū=ji bar=it. (50/148b2)

【蒙蒙】nidü negege=jü minü γar-i barila=jū basa barila=γsayar. (50/三 1b2)

【清漢】睜開眼睛拉着我的手不放 (83/續下 11a6)

- 【新漢】睜開眼拉着我的手攥了又攥 (83/下 44a2)
 【初漢】睜開眼瞧見我，將我的手緊摺住 (50/上 60b2)
 【三漢】睜開眼將我的手摺了又摺 (50/148b2)
 【要指】睜開眼把我的手拉着拉了又拉 (75/31b6)
 【問答】他睜開眼，瞧見我，把我的手，緊摺住 (上 51/23b1)
 【自漢】他睜開眼瞧見我，把我的手，緊緊的摺住 (50/175)
 【百英】when I asked him that, he opened his eyes, and took my hand. (74/120)
 【自英】He opened his eyes wide, and when he saw it was I, he grasped my hands in his own very tight, (50/32)

(75-14) 刑罰 罪孽

- 【百滿】ai. age ere mini gaji=ha erun sui. (75/三 31a3)
 【百訳】ああ 兄貴よ これは 私の もたらした 刑 罰だ
 【清滿】ai ere mini gaji=ha oron sui. (83/續下 11a7)
 【新滿】ai. ere mini gaji=ha sui. (83/下 44a3)
 【三滿】ai. age ere mini gaji=ha erun sui kai. (50/148b3)
 【蒙滿】ai. age ere mini gaji=ha erun sui kai. (50/三 1b3)
 【英滿】“Ai! ere mini gajikha erun sui. (74/120)
 【初蒙】ebei halagai. abagai mini ene mini nigul biš*io. (50/上 60b3)
 【初訳】あれ まあ 兄貴よ (←私の) これは 私の 罪 ではないか
 【三蒙】ebei halagai. abagai mini ene mini nikuol biš*io. (50/148b3)
 【蒙蒙】ay_a. abayai ene[!] minü ab=ču ire=gšen eregüü kilinče bolai. (50/三 1b3)
 【清漢】嘆着說這也是我作的罪 (83/續下 11a7)
 【新漢】嘆着說這是我造下的罪 (83/下 44a3)
 【初漢】說唉，阿哥這是我的罪啊 (50/上 60b3)
 【三漢】說哎，阿哥這是我帶來的罪孽 (50/148b3)
 【要指】噯阿哥這是我造了來的孽 (75/31b6)
 【問答】說，噯，我的哥，這是我的罪啊 (上 51/23b1)
 【自漢】說，哎，我的兄台，這是我的罪呀 (50/175)
 【百英】“Alas! this is my punishment for sin brought with me. (74/120)
 【自英】and said, “Ah! Sir, no doubt I deserve my fate; (50/32)

(75-15) 膏肓

- 【百滿】nimeku facukün ba+de dosina=fi. (75/三 31a3)
 【百訳】病気が 喫緊の 所に 入って行き
 【清滿】nimeku facuhün ba+de. dosi=fi. (83/續下 11b1)
 【新滿】nimeku facuhün ba+de dosi=fi. (83/續下 11b1)
 【三滿】nimeku facuhün ba+de dosina=fi (50/149a1)
 【蒙滿】nimeku facuhün ba+de dosina=fi (50/三 1b4)

- 【英滿】 Nimeku fachukhun ba-de dosifi, (74/120)
 【初蒙】 odo ebetcin kucir bol=ji. (50/上 60b3)
 【初訳】 今 病気が ひどく なった
 【三蒙】 odo ebecin kujir bol=ji (50/149a1)
 【蒙蒙】 ebedčín sadaraqai-dur oru=r_a od=ču (50/三 1b4)
 【清漢】 病已況了 (83/續下 11b1)
 【新漢】 病入膏肓 (83/下 44a4)
 【初漢】 如今病況了 (50/上 60b3)
 【三漢】 病入膏肓 (50/149a1)
 【要指】 病入膏肓了 (75/31b7)
 【問答】 如今病況了 (上 51/23b2)
 【自漢】 病到這個分兒上 (50/175)
 【百英】 The disease has entered my internal vital organs. (74/120)
 【自英】 I don't suppose that, after sinking so low, (50/32)

(75-16)

- 【百滿】 ebsi dule=me mute=rakū-be (75/三 31a4)
 【百訳】 もう 治ることが できないのを
 【清滿】 ebsi dule=me mute=rakū-be (83/續下 11b1)
 【新滿】 ebsi dule=me mute=rakū-be. (83/下 44a4)
 【三滿】 ebsi mute=rakū-be (50/149a2)
 【蒙蒙】 ebsi mute=rakū-be (50/三 1b4)
 【英滿】 Absi duleme muteraku-be (74/120)
 【初蒙】 edege=hu ugei buije. (50/上 60b3)
 【初訳】 治ら ない だろう
 【三蒙】 edege=ku ugei boidze. (50/149a2)
 【蒙蒙】 inayši edege=jü[!] ülü čida=qui-yi (50/三 1b4)
 【清漢】 不能殼脫離 (83/續下 11b1)
 【新漢】 過不來的 (83/下 44a4)
 【初漢】 不能好了 (50/上 60b3)
 【三漢】 不能好過來的 (50/149a2)
 【要指】 往這邊過不来了 (75/31b7)
 【問答】 不能好了 (上 51/23b2)
 【自漢】 大料是不能好了 (50/175)
 【百英】 How should I not know (74/120)
 【自英】 I can possibly recover. (50/32)

(75-17) 瞞

- 【百滿】 bi ende=mbio. (75/三 31a4)
 【百訳】 私 知らないか

- 【清満】 bi ende=mbio. (83/續下 11b2)
 【新満】 bi ende=mbio. (83/下 44a5)
 【三満】 bi ende=mbio. (50/149a2)
 【蒙満】 bi ende=mbio. (50/三 1b4)
 【英満】 bi endembio? (74/120)
 【初蒙】 bi ulu mede=hu bui. (50/上 60b4)
 【初訳】 私は 知ら ない か
 【三蒙】 bi ulu mede=ku bui. (50/149a2)
 【蒙蒙】 bi ende=kü buyu[!]. (50/三 1b4)
 【清漢】 我豈不知嗎 (83/續下 11b2)
 【新漢】 我豈不知 (83/下 44a5)
 【初漢】 我不知道麼 (50/上 60b4)
 【三漢】 我不知道麼 (50/149a2)
 【要指】 我不知道麼 (75/31b7)
 【問答】 我不知道麼 (上 51/23b2)
 【自漢】 我不知道麼 (50/175)
 【百英】 that I can never get through this? (74/120)
 【自英】 Of course I know it's my lot. (50/32)

(75-18)

- 【百満】 nime=he+ci ebsi. (75/三 31a4)
 【百訳】 病気になって から
 【清満】 nimeku ba=ha+ci ebsi. (83/續下 11b2)
 【新満】 nimeku ba=ha+ci ebsi. (83/下 44a5)
 【三満】 nime=he-ci ebsi (50/149a3)
 【蒙満】 nime=he-ci ebsi (50/三 1b4)
 【英満】 Nimeku bakha-chi ebsi, (74/120)
 【初蒙】 ebetcin-du oro=san-nas. (50/上 60b4)
 【初訳】 病気に なってから
 【三蒙】 ebecin-du oro=san+asu. (50/149a3)
 【蒙蒙】 ebed=dü=gsen-eče inaysi (50/三 1b4)
 【清漢】 自從得病以來 (83/續下 11b2)
 【新漢】 自從得病以來 (83/下 44a5)
 【初漢】 自從病 (50/上 60b4)
 【三漢】 自病以來 (50/149a3)
 【要指】 自病了以来 (75/31b7)
 【問答】 自從有病 (上 51/23b2)
 【自漢】 自從有病 (50/175)
 【百英】 Since I took this illness, (74/120)
 【自英】 Since I first fell ill (50/32)

(75-19) 治

- 【百滿】 ya oktosı-de dasabu=hakū. (75/三 31a5)
【百訳】 どの 医者に 治療されなかったか
【清滿】 ya oktosı-de dasabu=hakū. (83/續下 11b2)
【新滿】 ya oktosı-de dasabu=hakū. (83/下 44a5)
【三滿】 ya oktosı-de dasabu=hakū. (50/149a3)
【蒙滿】 ya oktosı-de dasabu=hakū. (50/三 2a1)
【英滿】 ya oktosı-de dasabukhaku? (74/120)
【初蒙】 ali nige emci-du jasaol=san ugei. (50/上 60b4)
【初訳】 どの 一人の 医者にも 治療して貰って ないか
【三蒙】 ali nige emci+du jasul=sen ugei. (50/149a3)
【蒙蒙】 ali emči-dür jısayul=u=γsan ügei. (50/三 2a1)
【清漢】 什麼醫生沒治過 (83/續下 11b2)
【新漢】 什麼大夫沒教治過 (83/下 44a5)
【初漢】 那個大夫沒治過 (50/上 60b4)
【三漢】 那個大夫沒治過 (50/149a3)
【要指】 那個大夫沒叫治過 (75/31b8)
【問答】 那個大夫沒治過 (上 51/23b2)
【自漢】 那個大夫沒治過 (50/175)
【百英】 what physician have I not been treated by? (74/120)
【自英】 I've been treated by every physician there is here, (50/32)

(75-20) 葯

- 【百滿】 ai okto omi=hakū. (75/三 31a5)
【百訳】 どんな 薬を 飲まなかったか
【清滿】 ai okto omi=hakū. (83/續下 11b3)
【新滿】 ai okto omi=hakū. (83/下 44a6)
【三滿】 ai okto omi=hakū. (50/149b1)
【蒙滿】 ai okto omi=hakū. (50/三 2a1)
【英滿】 Ai okto omikhaku? (74/120)
【初蒙】 yamar juil+er em dom uo=sen ugei. (50/上 60b5)
【初訳】 どんな 種の 薬 剤を 飲んで いないか
【三蒙】 yamar juil+er em dom uo=sen ugei. (50/149b1)
【蒙蒙】 yambar em uuγu=γsan ügei. (50/三 2a1)
【清漢】 什麼藥沒吃過 (83/續下 11b3)
【新漢】 什麼藥沒吃過 (83/下 44a6)
【初漢】 甚麼樣兒的藥沒喫過 (50/上 60b5)
【三漢】 甚麼藥沒喫過 (50/149b1)
【要指】 什麼藥沒有吃過 (75/31b8)

- 【問答】 甚麼樣兒的藥沒吃過 (上 51/23b2)
 【自漢】 甚麼樣兒的藥沒喫過 (50/175)
 【百英】 What medicine not drunk? (74/120)
 【自英】 and I have taken every description of medicine, (50/32)

(75-21) 重落

- 【百滿】 yebe ogorola=me geli busubu=hengge. (75/三 31a5)
 【百訳】 少し良く なろうして また ぶり返したのは
 【清滿】 yebe ogorola=me. geli busubu=hangge. (83/續下 11b3)
 【新滿】 yebe ogorola=me. geli gonja=hangge. (83/下 44a6)
 【三滿】 yebe ogorola=me geli busubu=hangge. (50/149b1)
 【蒙滿】 yebe ogorola=me geli busubu=hangge. (50/三 2a1)
 【英滿】 yebe ogorolame, geli busukhangge. (74/120)
 【初蒙】 sai aroohan bol=o=makca. basa genede=hu*ni (50/上 60b5)
 【初訳】 ようやく 丈夫に なるや また ひっかかるとは
 【三蒙】 sai ariohan bol=o=makca basa genede=ku*ni. (50/149b1)
 【蒙蒙】 ilari bol=tulyan[!] basa genede=gsen anu. (50/三 2a1)
 【清漢】 将好了, 又犯了 (83/續下 11b3)
 【新漢】 将好些, 又犯了 (83/下 44a6)
 【初漢】 纔好一好, 又重落的 (50/上 60b5)
 【三漢】 将好又重落了的 (50/149b1)
 【要指】 剛好些兒又反覆了啊 (75/31b8)
 【問答】 纔好了一好兒, 又重落了 (上 51/23b3)
 【自漢】 纔好了一好兒, 又重落了 (50/175)
 【百英】 Just when I was improving a little, I got worse again. (74/120)
 【自英】 and again and again, just as I was beginning to improve, I have had a relapse.
 (50/32)

(75-22) 命

- 【百滿】 ere uthai hesebun. (75/三 31a6)
 【百訳】 これは 即ち 運命だ
 【清滿】 uthai hesebun. (83/續下 11b4)
 【新滿】 uthai hesebun. (83/下 44a7)
 【三滿】 uthai hesebun. (50/149b2)
 【蒙滿】 uthai hesebun. (50/三 2a2)
 【英滿】 Utkhai khesebun. (74/120)
 【初蒙】 jaya mun biš*io. (50/上 60b5)
 【初訳】 運 に違いない のか
 【三蒙】 jaya mun biš*io. (50/149b2)
 【蒙蒙】 darui jayayan[!]. (50/三 2a2)

- 【清漢】就是命了 (83/續下 11b4)
 【新漢】就是命 (83/下 44a7)
 【初漢】就是命 (50/上 60b5)
 【三漢】就是命 (50/149b1)
 【要指】就是命了 (75/31b9)
 【問答】就是我的命了 (上 51/23b3)
 【自漢】這是我命該如此 (50/175)
 【百英】So it is fated (“Kismet”). (74/120)
 【自英】It’s my destiny. (50/32)

(75-23)

- 【百滿】ede bi umai koro se=re ba akū. (75/三 31a6)
 【百訳】これに 私は 全く 怨みを 言う 所は ない
 【清滿】ede bi umai koro se=re ba akū. (83/續下 11b4)
 【新滿】ede bi umai koro se=re ba akū. (83/下 44a7)
 【三滿】ede bi umai koro se=re ba akū. (50/149b2)
 【蒙滿】ede bi umai koro se=re ba akū. (50/三 2a2)
 【英滿】Bi umai koro-seme ba aku, (74/120)
 【初蒙】bi tung gomodal ugei bol=baci_gi. (50/上 60b5)
 【初訳】私には 全く 怨む所は ない ものの
 【三蒙】bi tung gomodal ugei bol=bocig. (50/149b2)
 【蒙蒙】egün-dür bi tong qour keme=kün ber ügei. (50/三 2a2)
 【清漢】這個我一點兒也沒有委屈處 (83/續下 11b4)
 【新漢】這個我並不委屈 (83/下 44a7)
 【初漢】這上頭我並不虧心 (50/上 60b5)
 【三漢】這上頭我並沒虧處 (50/149b2)
 【要指】這上頭我並無委曲地方 (75/31b9)
 【問答】我並不虧心 (上 51/23b3)
 【自漢】我並不委屈 (50/175)
 【百英】I am not tormented about anything (else), (74/120)
 【自英】I’ve done myself no injustice. (50/32)

(75-24)

- 【百滿】damu ama eme se-de o=ho. (75/三 31b1)
 【百訳】ただ 父 母は 歳に なった
 【清滿】damu ama eme se-de o=ho. (83/續下 11b5)
 【新滿】damu ama eme se-de o=ho. (83/下 44b1)
 【三滿】damu ama eme gemu se-de o=ho. (50/149b3)
 【蒙滿】damu ama eme gemu se-de o=ho. (50/三 2a3)
 【英滿】damu ama eme se-de okho, (74/120)

- 【初蒙】 ecige eke nasuji=ba. (50/上 61a1)
 【初訳】 父 母は 年老いた
 【三蒙】 ecige eke nasuji=ba. (50/149b3)
 【蒙蒙】 γaγča*kü ečige eke čöm[!] nasun[!] bol=bai. (50/三 2a3)
 【清漢】 但只父母年老了 (83/續下 11b5)
 【新漢】 但只父母年老了 (83/下 44b1)
 【初漢】 但只父母上年紀了 (50/上 61a1)
 【三漢】 但只父母都有年紀了 (50/149b3)
 【要指】 但只父母上了年紀了 (75/31b9)
 【問答】 但只父母上了年紀兒了 (上 51/23b3)
 【自漢】 但只惦记, 父母上了年紀 (50/175)
 【百英】 only father and mother in their old age; (74/120)
 【自英】 But what moves me is the thought of my father and mother, who are now well on in years, (50/32)

(75-25)

- 【百滿】 deo+te geli ajige. (75/三 31b1)
 【百訳】 弟達は また 幼い
 【清滿】 deo+te geli ajigen. (83/續下 11b6)
 【新滿】 deo+te geli ajigen. (83/下 44b2)
 【三滿】 deo+te geli se ajigen. (50/149b3)
 【蒙滿】 deo+te geli se ajigen. (50/三 2a3)
 【英滿】 deote geli ajige, (74/120)
 【初蒙】 deo+ner nasu бага. (50/上 61a1)
 【初訳】 弟達は 年が 幼い
 【三蒙】 deo+ner basa nasu бага. (50/149b3)
 【蒙蒙】 degü+ner basa nasun bay_a. (50/三 2a3)
 【清漢】 兄弟們又小 (83/續下 11b6)
 【新漢】 兄弟們又小 (83/下 44b2)
 【初漢】 兄弟們又小 (50/上 61a1)
 【三漢】 兄弟們又小 (50/149b3)
 【要指】 兄弟們又小 (75/31b9)
 【問答】 兄弟又小 (上 51/23b4)
 【自漢】 兄弟又小 (50/175)
 【百英】 and my younger brothers, who are little, also. (74/120)
 【自英】 and of brothers who are still children; (50/32)

(75-26)

骨 肉

- 【百滿】 jai niyaman hūncihin giranggi yali (75/三 31b2)
 【百訳】 また 親 戚 身 内は

- 【清滿】 jai niyaman hūncihin. giranggi yali (83/續下 11b6)
 【新滿】 jai niyaman hūncihin. giranggi yali. (83/下 44b2)
 【三滿】 jai niyaman hūncihin giranggi yali (50/150a1)
 【蒙滿】 jai niyaman hūncihin giranggi yali (50/三 2a4)
 【英滿】 Jai niyaman khunchikhin giranggi yali (74/120)
 【初蒙】 uruk turul (50/上 61a1)
 【初訳】 親 戚は
 【三蒙】 uruk turul (50/150a1)
 【蒙蒙】 jiči uruy eligen yasu miq_a (50/三 2a4)
 【清漢】 再親戚與骨肉 (83/續下 11b6)
 【新漢】 再者親戚骨肉 (83/下 44b2)
 【初漢】 再親戚骨肉 (50/上 61a1)
 【三漢】 再親戚骨肉 (50/150a1)
 【要指】 再親戚骨肉 (75/31b10)
 【問答】 再者親戚骨肉 (上 51/23b4)
 【自漢】 再者親戚骨肉 (50/175)
 【百英】 Besides, my relatives my bones and flesh (flesh and blood), (74/120)
 【自英】 and then all my nearest relations (50/32)

(75-27)

- 【百滿】 gemu mimbe tuwaša=hai bi*kai. (75/三 31b2)
 【百訳】 みな 私を 見たまま いるぞ
 【清滿】 mimbe tuwa=hai bi*kai. (83/續下 11b6)
 【新滿】 gemu mimbe tuwa=hai bi*kai. (83/下 44b3)
 【三滿】 mimbe tuwaša=hai bi*kai. (50/150a1)
 【蒙滿】 mimbe tuwaša=hai bi*kai. (50/三 2a4)
 【英滿】 mimbe tuwakha-i bikai. (74/121)
 【初蒙】 cuk ende bai=hū-yen tula. (50/上 61a1)
 【初訳】 みな ここに いる ので
 【三蒙】 cuk ende bai=hū-yen tula. (50/150a1)
 【蒙蒙】 nama+yi qaralča=γsayar a=qu bolai. (50/三 2a4)
 【清漢】 全不過白看着我罷咧 (83/續下 11b6)
 【新漢】 全都看着我 (83/下 44b3)
 【初漢】 都在這裡 (50/上 61a2)
 【三漢】 都在這裡瞧着我 (50/150a1)
 【要指】 都盼望着我呀 (75/31b10)
 【問答】 都在這兒 (上 51/23b4)
 【自漢】 都在這兒 (50/175)
 【百英】 were all looking to me. (74/121)
 【自英】 are up here too, (50/32)

- (75-28) 硬 斷絶
- 【百滿】 bi mangga mujilen-i yamka-be lashala=me mute=re se=re (75/三 31b3)
- 【百訳】 私が 硬い 心で 誰かを 断ち切ることが できるか という
- 【清滿】 bi mangga mujilen-i ya emke-be lashala=me mute=re se=me.
(83/續下 11b7)
- 【新滿】 bi mangga mujilen-i ya emke-be lashala=me mute=re se=me
(83/下 44b3)
- 【三滿】 bi mangga mujilen ya emke-be lashala=me mute=re se=me (50/150a2)
- 【蒙滿】 bi mangga mujilen ya emke-be lashala=me mute=re se=me
(50/三 2a4)
- 【英滿】 Bi mangga mujilen-be ya emke-be laskhalame mutere?" (74/121)
- 【初蒙】 bi ken ken c'y orki=ji cida=dak bile ge=ji (50/上 61a2)
- 【初訳】 私が だれ で も 残すことが できよう か と
- 【三蒙】 bi hateo setkil ken ken ci orki=ji cida=dak bile ge=ji (50/150a2)
- 【蒙蒙】 bi kečegüü[!] sedkil-iyer[!] ali nigen-i tasul=u=n čida=qu bui[!]
keme=n (50/三 2a4)
- 【清漢】 我就狠着心可離得開誰呢 (83/續下 11b7)
- 【新漢】 我硬着心捨得誰 (83/下 44b3)
- 【初漢】 我能撻的開那一個呢 (50/上 61a2)
- 【三漢】 我狠心能割的斷那一個 (50/150a2)
- 【要指】 我硬着心腸割的断那一個 (75/31b10)
- 【問答】 我能撻下誰呢 (上 51/23b4)
- 【自漢】 我能撻得下誰呢 (50/175)
- 【百英】 Could I be so hard-hearted as to be able to cut off any one of them?" (74/121)
- 【自英】 and I must tear myself from every one belonging to me." (50/32)

(75-29) 話將完

- 【百滿】 gisun waji=nggala. (75/三 31b4)
- 【百訳】 話 終わる前に
- 【清滿】 gisun waji=nggala (83/續下 12a1)
- 【新滿】 gisun waji=nggala. (83/下 44b4)
- 【三滿】 gisun waji=nggala. (50/150a3)
- 【蒙滿】 gisun waji=nggala. (50/三 2b1)
- 【英滿】 Gisun wajire unde, (74/121)
- 【初蒙】 uge daos=makca. (50/上 61a2)
- 【初訳】 言葉が 終るや
- 【三蒙】 uge doos=makca. (50/150a3)
- 【蒙蒙】 üge bara=qu-yin urid. (50/三 2b1)
- 【清漢】 話將完了 (83/續下 12a1)

- 【新漢】話将完 (83/下 44b4)
 【初漢】話尚未完 (50/上 61a2)
 【三漢】話尚未完 (50/150a3)
 【要指】話未完 (75/31b10)
 【問答】話沒說完 (上 51/23b4)
 【自漢】話沒說完 (50/174)
 【百英】Before he could finish his speech, (74/121)
 【自英】Before he had done speaking, (50/32)

(75-30)

流

- 【百滿】yasa+i muke fir se=me eye=he. (75/三 31b4)
 【百訳】目の 涙が はらはら と 流れた
 【清滿】yasa+i muke fir se=me eye=he. (83/續下 12a1)
 【新滿】yasa+i muke fir se=me eye=he. (83/下 44b4)
 【三滿】yasa+i muke fir se=me eye=he. (50/150a3)
 【蒙滿】yasa+i muke fir se=me eye=he. (50/三 2b2)
 【英滿】yasa-muke far-seme eyekhe. (74/121)
 【初蒙】nidun nilbusu urushal sik ashara=ba. (50/上 61a2)
 【初訳】目に 涙が 流れる ように あふれた
 【三蒙】nidun nilmusu urushal sik ashara=ba. (50/150a3)
 【蒙蒙】nidün-ü nilbusu nurgi=ju asqara=bai. (50/三 2b2)
 【清漢】眼淚直流 (83/續下 12a1)
 【新漢】眼淚直流 (83/下 44b4)
 【初漢】眼淚直流下來了 (50/上 61a2)
 【三漢】眼淚直流下來了 (50/150a3)
 【要指】眼淚直流 (75/31b10)
 【問答】眼淚直流下來 (上 51/23b4)
 【自漢】眼淚直流下來 (50/174)
 【百英】his tears flowed abundantly, (74/121)
 【自英】his eyes were streaming with tears. (50/32)

(75-31)

可傷

- 【百滿】ai. absi usacuka. (75/三 31b4)
 【百訳】ああ 何と 痛ましい
 【清滿】ai absi usacuka. (83/續下 12a2)
 【新滿】ai. absi usacuka. (83/下 44b5)
 【三滿】ai absi usacuka. (50/150b1)
 【蒙滿】ai absi usacuka. (50/三 2b2)
 【英滿】Ai! absi usachuka! (74/121)

- 【初蒙】 yamar cugumsitei yeoma. (50/上 61a3)
 【初訳】 何と 痛ましい ことだ
 【三蒙】 oi yamar cugumsitei yeoma. (50/150b1)
 【蒙蒙】 ay_a. yaγutai uyaraltai. (50/三 2b2)
 【清漢】 哎何等的可嘆 (83/續下 12a2)
 【新漢】 噯, 好可嘆 (83/下 44b5)
 【初漢】 好傷心啊 (50/上 61a3)
 【三漢】 哎好傷心 (50/150b1)
 【要指】 噯好悲慘 (75/31b11)
 【問答】 好傷心哪 (上 51/23b5)
 【自漢】 好傷心哪 (50/174)
 【百英】 Ah! how sad it was! (74/121)
 【自英】 It was a most distressing scene. (50/32)

(75-32) 鉄 石

- 【百滿】 udu sele wehe+i gese niyalma se=he se=me. (75/三 31b5)
 【百訳】 たとえ 鉄や 石の 様な 人 であつても
 【清滿】 udu sele wehe+i gese niyalma se=he se=me. (83/續下 12a2)
 【新滿】 udu sele wehe+i gese niyalma se=he se=me. (83/下 44b5)
 【三滿】 udu sele wehe+i gese niyalma se=he se=me. (50/150b1)
 【蒙滿】 udu sele wehe+i gese niyalma se=he se=me. (50/三 2b2)
 【英滿】 Udu sele wekhe-i gese niyalma seme, (74/121)
 【初蒙】 temur c'ylao setkiltei kun bol=baci. (50/上 61a3)
 【初訳】 鉄や 石の 心を持つ 人 でも
 【三蒙】 tomor cileo setkiltei kumun bol=bocu. (50/150b1)
 【蒙蒙】 kedüi temür čilaγun metü kümün keme=bečü ber. (50/三 2b2)
 【清漢】 就說是鉄石人心 (83/續下 12a2)
 【新漢】 就是鉄石人 (83/下 44b5)
 【初漢】 雖說是鐵石人 (50/上 61a3)
 【三漢】 就是鐵石人 (50/150b1)
 【要指】 雖是鉄石人 (75/31b11)
 【問答】 就是鐵石人 (上 51/23b5)
 【自漢】 就是鐵石的人 (50/174)
 【百英】 Although a man might be like iron or stone, (74/121)
 【自英】 Had one been iron and stone, (50/32)

(75-33) 傷

- 【百滿】 tere+i gisun-de mujilen efuje=rakūngge akū.. (75/三 31b5)
 【百訳】 彼の 言葉に 心が 痛まないものは ない
 【清滿】 tere+i gisun-de mujilen efuje=rakūngge akū.. (83/續下 12a2)

- 【新滿】 tere+i gisun-de mujilen efuje=rakūngge akū kai.. (83/下 44b6)
- 【三滿】 tere+i gisun-de mujilen efuje=rakūngge akū.. (50/150b2)
- 【蒙滿】 tere+i gisun-de mujilen efuje=rakūngge akū.. (50/三 2b3)
- 【英滿】 terei gisun-de, mujilen efujerakungge aku. (74/121)
- 【初蒙】 teon+ai uge-gi sonos=u=wat sana ulue bdere=hu+ni ugei buije..
- 【初訳】 彼の言葉を聞いて心が張り裂けないものはないだろう
(50/上 61a3)
- 【三蒙】 teon+ei uge+igi sonos=ut sanan ulu ebdere=ku ni ugei boidze..
(50/150b2)
- 【蒙蒙】 tegün-ü ügen-dür sedkil ülü ebdere=kün[!] ber ügei.. (50/三 2b3)
- 【清漢】 聽見那個話沒有不動心的呀 (83/續下 12a2)
- 【新漢】 他那話上沒有不傷心的呀 (83/下 44b6)
- 【初漢】 聽他那個話，沒有不傷心的啊 (50/上 61a3)
- 【三漢】 聽他那個話沒有不傷心的啊 (50/150b2)
- 【要指】 見他的那話上沒有不傷心的 (75/31b11)
- 【問答】 聽了他說的那個話，也沒有不傷心的啊 (上 51/23b5)
- 【自漢】 聽了他的那個話，也沒有不慘得慌的 (50/174)
- 【百英】 at these words of his, his heart could not but be touched. (74/121)
- 【自英】 one must have been quite upset at hearing him talk in this way. (50/32)

[待続]